



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

**Международный институт экономики и лингвистики
Кафедра лингвистики и лингводидактики**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
по дисциплине Б1.В.ДВ.04.02 «РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ»

направление подготовки 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

**профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической
сфере (корейский язык)»**

Иркутск, 2026

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г., регистрационный № 59448),

с учетом требований профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,
канд. филол. наук, доцент*



Разработчик *Колодина Е.А., доцент кафедры лингвистики и
лингводидактики, канд. филол. наук*


подпись

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

по учебной дисциплине

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Речевой этикет Республики Корея»

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (корейский язык)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (4 курсе 8 семестр):

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индекс и содержание индикатора компетенций	Результаты обучения
ПК-1	Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.	ИДКпк1.1 Разрабатывает и организует дополнительные образовательные программы, разрабатывает отдельные их компоненты (в том числе с использованием ИКТ).	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме
		ИДКпк1.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Умеет</u> применять методики анализа

		перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования
--	--	--	---

2. Текущий контроль

2.1. Программа оценивания контролируемой компетенции ПК-1

Тема или раздел дисциплины ¹	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС ²	
					ТК ³	ПА ⁴
1. Тема 1: Речевой этикет в письменном деловом общении. Реализация коммуникативной ситуации «Запрос».	ИДК_{ПК1.1}	Знает: методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения материалом по пройденным темам.	ТК	
2. Тема 2: Речевой этикет: коммуникативные ситуации и речевые жанры. Реализация коммуникативной ситуации «Ответ на запрос».	ИДК_{ПК1.1}	Умеет: использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения материалом по пройденным	ТК	

		переводоведени я		м темам.		
3. Тема 3: Речевой этикет в ситуации коммуникативно го контакта. Реализация коммуникативно й ситуации «Предложение, ответ на предложение».	<i>ИДКпк1.2</i>	Знает: методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведени я	Применяе т и хорошо разбираетс я в пройденно м материале.	При оценивани и учитывает ся качество применени я и владения материала по пройденны м темам.	ТК	
4. Тема 4: Речевой этикет и деловая беседа: культура говoreния и культура слушания. Реализация коммуникативно й ситуации «Просьба и ответ на нее».	<i>ИДКпк1.2</i>	<u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведени я для проведения самостоятельно го исследования	Применяе т и хорошо разбираетс я в пройденно м материале.	При оценивани и учитывает ся качество применени я и владения материала по пройденны м темам.	ТК	
5. Тема 5: Речевой этикет и этнические ценности. Реализация коммуникативно й ситуации «Письмо благодарность».	<i>ИДКпк1.2</i>	Умеет: применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведени я	Применяе т и хорошо разбираетс я в пройденно м материале.	При оценивани и учитывает ся качество применени я и владения материала по пройденны м темам.		ПА

2.2. Характеристика оценочных материалов для обеспечения текущего контроля по дисциплине

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме	Перевод текста	Обучающийся готовит письменный перевод текста по пройденной теме
<i>ИДК_{ПК1.2}</i>	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных	Перевод текста	Обучающийся готовит письменный перевод текста по пройденной теме

	исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Умеет</u> применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования		
--	--	--	--

Критерии оценки результатов выполнения тестов

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
От 0 до 59 баллов. Необходима значительная дальнейшая работа для успешного прохождения теста.	От 60 до 70 баллов. Выполнение теста удовлетворяет минимальным критериям.	От 71 до 85 баллов. В целом правильная работа с определенным допустимым количеством ошибок.	От 86 до 100 баллов. Отличное выполнение теста с незначительным количеством несущественных ошибок.

Внеаудиторная самостоятельная работа

Тема 1. Аспекты коммуникативного поведения. Вежливость как коммуникативный аспект. Составляющие категории вежливости. Сдержанная манера общения. Поддержание коммуникативного контакта. Соблюдение коммуникативных императивов. Соблюдение коммуникативных табу. Демонстрация общей культуры речи. Этикет в структуре категории вежливости.

Тема 2. Речевой этикет Запада и Востока. Корейский речевой этикет и его особенности. Функции речевого этикета. Правила речевого этикета. Этикетные нормы и этикетные традиции (жесткие и мягкие, национальные и групповые).

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста

Информационные источники: Корейский язык: деловая коммуникация: практикум / сост. Е.А. Колодина. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2025. – 114 с.

Учебное пособие по экономическому переводу с корейского языка на русский / Т.С.Мозоль, Пак Джуён, Е.А.Похолкова. – М.:ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 138 с.

Учебное пособие по общественно-политическому переводу с корейского языка на русский / Пак Джуён, Т.С. Мозоль, Е.А. Похолкова. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 92 с.

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

Тема 3. Невербальный этикет. Специфика невербального этикета в России и Корее. Умеренность невербального поведения. Требования к жестам, позам, мимике, дистанции общения, физическим контактам между собеседниками. Взгляд на собеседника. Походка и движения при ходьбе. Интонации речи.

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста

Информационные источники: Корейский язык: деловая коммуникация: практикум / сост. Е.А. Колодина. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2025. – 114 с.

Учебное пособие по экономическому переводу с корейского языка на русский / Т.С.Мозоль, Пак Джуён, Е.А.Похолкова. – М.:ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 138 с.

Учебное пособие по общественно-политическому переводу с корейского языка на русский / Пак Джуён, Т.С. Мозоль, Е.А. Похолкова. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 92 с.

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

Тема 4. Специфика коммуникативного поведения россиян в сопоставлении с коммуникативным поведением корейцев. Речевая деятельность коммуникантов в поликультурной среде. Учет основных факторов общения, опирающийся на социально и национально одобренные нормы. Тип ситуации. Степень знакомства собеседников. Отношение к собеседнику. Характеристика говорящего. Характеристика адресата. Место общения. Время общения.

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста

Информационные источники: Корейский язык: деловая коммуникация: практикум / сост. Е.А. Колодина. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2025. – 114 с.

Учебное пособие по экономическому переводу с корейского языка на русский / Т.С.Мозоль, Пак Джуён, Е.А.Похолкова. – М.:ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 138 с.

Учебное пособие по общественно-политическому переводу с корейского языка на русский / Пак Джуён, Т.С. Мозоль, Е.А. Похолкова. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 92 с.

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

5. Коммуникативный аспект в системе обучения корейскому языку. Научные источники о корейской коммуникации. Доброжелательность/недоброжелательность вербального и

невербального контакта. Установка на доброжелательный контакт с собеседником. Отражение коммуникативного аспекта в учебниках и учебных комплексах для изучающих корейский язык. Практикум по этикетным ситуациям, жанрам, формулам и сигналам.

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста

Информационные источники: Корейский язык: деловая коммуникация: практикум / сост. Е.А. Колодина. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2025. – 114 с.

Учебное пособие по экономическому переводу с корейского языка на русский / Т.С.Мозоль, Пак Джуён, Е.А.Похолкова. – М.:ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 138 с.

Учебное пособие по общественно-политическому переводу с корейского языка на русский / Пак Джуён, Т.С. Мозоль, Е.А. Похолкова. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 92 с.

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

Критерии оценки выполнения внеаудиторной самостоятельной работы

«отлично» студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«хорошо» студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;
- при изложении были допущены 1-2 несущественные ошибки, которые он исправляет после замечания преподавателя;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«удовлетворительно» студент получает, если:

- работа выполнена не в полном объеме; учтены не все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно;
- знает и понимает основные положения данной темы, но допускает неточности;
- затрудняется при ответах на вопросы преподавателя.

«неудовлетворительно» студент получает, если:

- работа не выполнена; требования к данной работе не учтены; работа оформлена неаккуратно и безграмотно;
- не отвечает на вопросы преподавателя.

3. Промежуточная аттестация

По дисциплине Б1.В.ДВ.04.02 «Речевой этикет Республики Корея» предусмотрены следующие формы промежуточной аттестации:

Очная форма обучения зачет в 8 семестре.

3.1. Оценка запланированных результатов по дисциплине

Код компетенции	Код оцениваемого индикатора	Результаты обучения	Показатели
ПК-1	ИДК _{ПК1.1} ИДК _{ПК1.2}	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели) в профессиональном контексте, в том числе: • грамматические структуры, характерные для устной и письменной профессионально-ориентированной коммуникации; • общую, деловую и лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов профессиональной направленности; • интернациональную лексику; • терминологическую лексику; • правила речевого этикета; • регистры (стили) общения, в том числе характерные для профессионального общения; • языковые особенности информационных интернет-сообщений. Умеет: • использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; • воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; • осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор, анализ данных, необходимых для решения условно-профессиональных задач; • работать со справочной литературой и другими источниками информации; • представлять англоязычную информацию	Применяет пройденный языковой материал. Реализует коммуникативные ситуации

		профессионального характера в виде перевода, пересказа, краткого изложения, плана. Владеет: • всеми видами речевой деятельности – говорение, слушание, чтение, письмо в профессиональном контексте; • всеми видами чтения (изучающим, просмотровым, поисковым); • навыками аналитико-синтаксической переработки профессионально-значимой информации – перевод, аннотирование, реферирование, перекодирование информации; • навыками эффективной коммуникации в официальном, нейтральном и неофициальном регистре общения на английском языке; • навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, нейтральном и официальном общении на английском языке; • навыками литературной письменной и устной речи на русском языке; • навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.	
--	--	---	--

3.2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенции (индикатора) на этапе освоения дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 «Речевой этикет Республики Корея»

Код компетенции или индикатора	Показатели и критерии оценки достижения освоения компетенции			
	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1 <i>ИДК_{ПК1.1}</i> <i>ИДК_{ПК1.2}</i>	Не знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика,	Знает: - частично языковой материал изучаемого языка (лексика,	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика,	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика,

	структурные и языковые модели).	грамматика, структурные и языковые модели).	структурные и языковые модели).	структурные и языковые модели).
	Не умеет: - использовать иностранный язык в межличностном общении и/или деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 0-59 баллов за тесты.	Умеет: - частично использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 60-70 баллов за тесты.	Умеет: - использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 71-85 баллов за тесты.	Умеет: - использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 86-100 баллов за тесты.
	Не владеет - знаниями и умениями для правильных ответов на задания.	Владеет: - основными знаниями и умениями для правильных ответов на 60% заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на большинство заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на все задания.

3.3 Оценочные материалы, обеспечивающие диагностику сформированности индикаторов компетенций, заявленных в рабочей программе дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля

Примерный текст для контрольного перевода:

1. 공사 발주 승인서

문서번호: 제 99-12345 호

수신: 대한산업(주) 대표이사 귀하

제목: 000 공사 발주 수락의 건

1. 귀사의 일익 번창을 기원합니다.
2. 지난 3 월 15 일자 서신에 의한 귀사의 주문에 깊이 감사드립니다.
3. 다름이 아니오라 이 번에 발주해 주신 공사를 별지의 계획서대로 인수할 방침입니다.

4. 상의 드릴 내용이 있으오니 편하신 시간을 알려주시기 바랍니다. 먼저 감사드리며 아울러 통보해 드립니다.

2019 년 3 월 20 일

미래 건설 주식회사

대표 유일한 올림

문서번호: 제 99-12345 호

수신: 대한물산(주) 대표이사 귀하

참조: 구매부장

제목: 제품 000 품질에 대한 사과의 건

1. 평소배풀어주시는 각별한 성원에 깊이 감사드립니다.
2. 귀사에서 이번에 주문해 주신 상품 000 이 현재 품질된 상태이기에 대단히 죄송스럽지만 납품 일정을 재조정해야할 것 같습니다.
3. 귀사의 전화 주문시 당사 담당자가 미처 재고파악을 하고 있지 못 해 이러한 결례를 빚게 만든 것 같습니다. 이 점 진심으로 송구스럽게 생각합니다.
4. 현재 생산라인을 풀가 동하고 있지만 귀사의 주문에 부응하려면 앞으로 5 일여의 시간이 필요할 것 같습니다. 당사도 최대한 작업 일정을 앞당기려 노력하고 있으나 앞서의 시간 소요가 불가피한 실정이므로 널리 양해해 주시면 대단히 감사하겠습니다.
5. 저희 쪽의 실수로 차질을 빚게 된 점에 대해 다시 한번 진심으로 사과드리며 모쪼록 변함없는 성원과 지원을 배풀어주시길 간곡히 부탁드립니다.

2019 년 5 월 25 일

미래산업 (주)

영업부장유일한 올림

Критерии оценки результатов выполнения задания

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Оценочное средство	Шкала оценивания
--------------------	------------------

Перевод	«зачтено» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки или студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки. «не зачтено» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).
---------	---

Характеристика оценки знаний
по дисциплине Б1.В.ДВ.04.02 «РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ»

Оценка	Обучающийся демонстрирует ...	Применение
Отлично/зачтено	Знания и умения для правильных ответов на все вопросы. Получает 86-100 баллов за тесты.	Как правило, выставляется обучающимся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии.
Хорошо/зачтено	Знания и умения для правильных ответов на большинство вопросов. Получает 71-85 баллов за тесты.	Как правило, выставляется обучающимся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.
Удовлетворительно /зачтено	Основные знания и умения для правильных ответов на 60% вопросов. Получает 60-70 баллов за тесты.	Выставляется обучающимся, допустившим погрешности в ответе, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.
Неудовлетворительно /не зачтено	Не демонстрирует основные знания и умения для	Ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение

	правильных ответов Получает 0-59 баллов за тесты.	или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
--	---	--